

# O Divine Redeemer

## Repentir

Words and music: Charles-François Gounod (1818-1893), 1893; CG 434, Paris: Choudens, circa 1895; adapted into English by Alfred William Phillips (1844-1936), circa 1899; adapted into Spanish by Jason Hunsaker, 2024  
Arrangement: Jules Delsart (1844-1900), circa 1895; for voice, violin or violincello, harp or piano, and organ; edited

Molto Moderato

Voice

Violin

Violoncello

Harp or Piano

Organ

7

Voice

Violin

Violoncello

Harp or Piano

Organ

*p*  
Ah! — ne re-pous-se pas — mon â - me pé-che-res - se!  
Ah! — turn me not a - way, — re - ceive me tho' un - wor - thy!  
¡Ay! — ¡no, — no a - le - jes mi al - ma pe - ca - do - ra!

13

Vo. *p*  
 Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé-che - res - se! En -  
 Ah! turn me not a - way, re - ceive me tho' un - wor - thy! Hear  
 ¡Ay! ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe - ca - do - ra! ¡O -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

17

Vo. *p*  
 -tends mes cris, en - tends me cris, et vois mon re-pen - tir!  
 Thou my cry, hear Thou my cry, be - hold, Lord, my dis - tress!  
 -ye mi llan - to, O - ye mi llan - to, mi - ra mi a-rre-pen-ti - mien - to!

Vln. *p cresc.* ..... *dim.* ..... *p*

Vc. *p cresc.* ..... *dim.* ..... *p*

Hrp. or Pno. *p* ..... *dim.* ..... *p*

Org. *p* ..... *dim.* ..... *p*

21

Vo. *8*

À mon ai - de, Sei - gneur, \_\_\_\_\_      hâ - te - toi    d'ac - cou - rir, \_\_\_\_\_      Et prends pi -  
 An - swer me    from Thy throne, \_\_\_\_\_      haste Thee, Lord,    to mine aid, \_\_\_\_\_      Thy pi - ty  
 ¡En mi a - yu - da, Se - ñor, \_\_\_\_\_      da - te pri - sa a co - rrer, \_\_\_\_\_      y ten pie -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *cresc.*

Org. *cresc.*

25

Vo. *8*

-tié \_\_\_\_\_      de ma dé - tres - se!      et    prends pi - tié \_\_\_\_\_      de ma dé -  
 show \_\_\_\_\_      in my deep an - guish,      Thy    pi - ty show \_\_\_\_\_      in my deep  
 -dad \_\_\_\_\_      de mi an - gus - tia!      ¡y    ten pie - dad \_\_\_\_\_      de mi an -

Vln. *sfz* *dim.*

Vc. *sfz* *dim.*

Hrp. or Pno. *f* *dim.*

Org. *dim.*

28

Vo. *8*

-tres - se! De la jus - ti - ce ven - ge -  
*an - guish!* Let not the sword of ven - geance  
 -gus - tia! ¡De la jus - ti - cia ven - ga -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *sfz*

Org. *p* *v*

30

Vo. *8*

-res - se dé - tour - ne les coups, mon Sau -  
*smite me,* tho right - eous Thine an - ger, O  
 -do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno. *p* *sfz*

Org. *p* *v*

32

Voice: -veur! De la jus - ti - ce ven - ge -  
 Lord! Shield me in dan - ger! O re -  
 -dor! ¡De la jus - ti - cia ven - ga -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

34

Voice: - res - se dé - tour - ne les coups, mon Sau - veur!  
 - gard me; on Thee, Lord, a - lone will I call!  
 - do - ra des ví - a los gol - pes, Sal - va - dor!

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno. *cresc.* *f*

Org. *cresc.* *f*

*rall.*

37 *a tempo*

Voc. *p*  
 O di-vin Ré-demp-teur! O di-vin Ré-demp-teur! par -  
 O di-vine Re - deem - er! O di-vine Re - deem - er! I  
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡per -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

41

Voc. *f* *p*  
 -donne à ma fai - bles - se, par - don - ne, par-donne à ma fai - bles - se!  
 pray Thee, grant me par - don, and re - mem-ber not, re - mem-ber not my sins!  
 -do - na mi de-bi - li - dad! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad!

Vln. *cresc.* *dim.*

Vc. *cresc.* *dim.*

Hrp. or Pno. *cresc.* *dim.*

Org. *cresc.* *sfz colla voce* *dim.*

45

Vo. *p*  
 Par - don - ne! O di - vin Ré - demp - teur! par -  
 For - give me, O di - vine Re - deem - er! I  
 ¡Per - do - na! ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡per -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

49 *rall.*

Vo. *f*  
 - donne à ma fai - bles - se, par - don - ne, par - donne à ma fai - bles -  
 pray Thee, grant me par - don, and re - mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my  
 do - na mi de - bi - li - dad! ¡per - do - na! ¡per - do - na mi de - bi - li -

Vln. *f* *dim.* *colla voce*

Vc. *f* *dim.* *colla voce*

Hrp. or Pno. *cresc.* *f* *dim.* *colla voce*

Org. *cresc.* *f* *dim.* *colla voce*

53 *a tempo*

Vo. *p* -se!  
sins!  
-dad!

*f* Dans le se - cret des  
Night gath - ers 'round my  
En la os - cu - - ri -

Vln. *p* *f*

Vc. *p* *f*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

55

Vo. *p* nuits  
soul;  
-dad

*f* je ré - pan - drai mes  
fear - ful, I cry to  
de - rra - ma - ré mis

Vln. *p* *f*

Vc. *p* *f*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*



57

Vo. *p* pleurs, *f* Je meur - tri - rai ma  
Thee! Come to mine aid, O  
lá - gri-mas, A - plas - ta - ré mi so -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

Detailed description: This system contains measures 57 and 58. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic and a melodic line with a slur. At measure 58, the dynamic changes to forte (*f*) and the melody continues. The violin and viola parts have a long note in measure 57 and are silent in measure 58. The harp/piano part features a continuous sixteenth-note accompaniment in measure 57, which changes to a chordal accompaniment in measure 58. The organ part has a long note in measure 57 and a chordal accompaniment in measure 58.

59

Vo. *p* chair *f* sous le poids du ci -  
Lord! Haste Thee, Lord, haste to -  
-ber - bia en ce - ni - za\_y ci -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

Detailed description: This system contains measures 59 and 60. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic and a melodic line with a slur. At measure 60, the dynamic changes to forte (*f*) and the melody continues. The violin and viola parts have a long note in measure 59 and are silent in measure 60. The harp/piano part features a continuous sixteenth-note accompaniment in measure 59, which changes to a chordal accompaniment in measure 60. The organ part has a long note in measure 59 and a chordal accompaniment in measure 60.

61

Vo. *p* - li - ce; *f* Et mon cœur al - té - ré  
*help me!* Hear my cry! Hear my cry!  
 - li - cio; Cam-bia mi co - ra-zón,

Vln. *p* *f con express.*

Vc. *p* *f con express.*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

64

Vo. *p* du san-glant sa - cri - fi - ce, Bé - ni - ra  
 Save me Lord, in Thy mer - cy. Hear my cry!  
 no men-cio - nes mis fal - tas. Guí - a - me

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p* [*mp*] [*p*]

67 *poco rit.*

de ta main, les clé - men - tes ri - gueurs!  
*Hear my cry! Come and save me, O Lord!*  
 con tu luz; ¡sál - va - me, oh Se - ñor!

Vo. Vln. Vc. Hrp. or Pno. Org.

70 *a tempo*

*p*  
 O di-vin Ré-demp - teur! O di-vin Ré-demp - teur! par -  
 O di-vine Re - deem - er! O di-vine Re - deem - er! I  
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vin - no Re - den - tor! ¡per -

Vo. Vln. Vc. Hrp. or Pno. Org.

74 *rall. - -*

Vo. *f*

-donne à ma fai - bles - se, par - don - ne, par-donne à ma fai - bles - -  
 pray Thee, grant me par - don, and re - mem-ber not, re - mem-ber not, O Lord, my  
 -do - na mi de-bi - li - dad! i per - do - na, per - do - na mi de - bi - li -

Vln. *f* *dim.*

Vc. *f* *dim.*

Hrp. or Pno. *cresc.* *f* *dim.*

Org. *cresc.* *f* *dim.*

78 *a tempo*

Vo. *p* *p*

-se!  
 sins!  
 -dad!  
 De la jus - ti - ce ven - ge -  
 Save in the day of re - tri -  
 De la jus - ti - cia ven - ga -

Vln. *p* *sfz* *p*

Vc. *p* *sfz* *p*

Hrp. or Pno. *p* *sfz* *p*

Org. *p* *sfz* *p*

80

Vo. *8*

- res - - se dé - tour - ne les coups, — mon Sau -  
 - bu - - tion; from Death shield Thou me, — O my  
 - do - - ra des - vi - a los gol - pes, Sal - va -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno.

Org.

*p* *sfz* *p* *sfz* *p*

82

Vo. *8*

-veur! — O di - vin Ré - demp -  
 God! — O di - vine Re -  
 -dor! — ;Oh di - vi - no Re - den -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno.

Org.

*p* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

84 *poco rit.*

Vo. *f*  
 -teur! Par - don - ne  
 -deem - er, have mer - cy!  
 -tor! ¡Per - do - na

Vln. *(cresc.) f f*

Vc. *(cresc.) f f*

Hrp. or Pno. *(cresc.) f f*

(Piano) *f f*

Org. *(cresc.) f f*

87 *a tempo poco ritenuto*

Vo.  
 à ma fai - bles - se!  
 Help me, my Sav - ior!  
 mi de - bi - li - dad!

Vln. *colla voce pp p pp*

Vc. *colla voce pp p pp*

Hrp. or Pno. *p pp*

(Piano) *pp*

Org. *colla voce pp p pp*